

## 目錄

124期 (2004年7月)

- P1. 『二十一世紀台灣文學ti國家台灣文學館--台語文學典藏kap文教資源整合』(I) <國家台灣文學館館長 林瑞明>
- P4. 『北美地區台語文e研究、教學kap推廣』(五)，李勤岸
- P5. 『拚命』(真實e故事)，永仁
- P9. 『Phah面者』(完結篇)，清文
- P11. 『老pē ē搖kiáⁿ歌』，許隼夫
- P11. 『Hō台灣母語教育kap國際接軌--漢羅並用救台灣母語』，世界台灣母語聯盟
- P12. 【網路笑話】『火燒厝』，『酒鬼』
- P12. 【Tâi-ôan ê tē-it-phiⁿ Tâi-bûn chit-sûn-kó】Chhī-gī-ôan Lí Bûn-chèng Chit-sûn Kó 『Hòk-heng Bô-gí Chhiáⁿ Tùi Lòh-sit Bô-gí Kàu-hák Chò-khi Lòh-sit Bô-gí Kàu-hák Chhiáⁿ Tùi Tâi-lâm Chò-khi
- P14. 【詩】『Ùi-su----遺書』，鄭雅怡
- P15. 『銀環』陳雷



Tâi-Bûn Thong-Sîn

## 台文通訊

124期

2004年7月15日

Editor : Iâp Kok-ki <http://taiwantbts.org>

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

## 二十一世紀台灣文學與國家台灣文學館 --台語文學典藏kap文教資源整合 (1)

國家台灣文學館館長 林瑞明

### 一、有音無字？運字記音與符號選擇

#### ---Tâi台語到台語文學的發展

台灣因為地理位置、歷史發展特殊，前後經歷多次移民，kap殖民地人民被統治階層強力形塑了後所留--落-來雙重性格，造成今日島國多族多語文化。用族群來分，分作原住民族、福佬語族、客家語族，kap 1949年tòe國民黨政府來新住民等四大族群。日語、北京話是受過無全時期國民教育者所使用「國語」。台語一般是指tâi本國、佔全國人口70%以上上大族群一福佬語族-所用來思考言談語言，長期以來是官方共通語一華語以外上chê人使用ê溝通工具。

近百年來，屬tī漢藏語系ê台語，雖然有八個聲調，音韻相當優美好聽，但是伊使用空間kap文字化、文學化發展歷程，因為外來統治者語言政策失當，而且文字書寫系統猶未一致關係，行kah真坎坷。一部分hō͘人認為台語有音無字，事實上，一百外年前tū有標音方式ê紀錄。19世紀以來ê民間文學——歌a冊，是借用漢字標音標意ê方式，tī市街巷尾，經過一般百姓嘴內傳唱。基督教長老會用羅馬拼音文字書寫台語，也tū是俗稱ê白話字(教羅)，tī教友之間溝通使用，延續台語文命脈。1930年代全球性左派思想流行，台灣知識份子有開拓一場關係台灣話文ê論戰，也bat努力收集台灣諺語、俗語，甚至採集民間傳說，進一步以現代文學ê形式來創作。雖然最後李獻璋完成

編輯《台灣民間文學集》，得著一定ê成績，但是tī 1937年日本一步一步加強皇民化政策下底，忽然停止。戰後，國民黨政府接續日本統治台灣，一年了後tū tī報紙雜誌，禁止刊印日文，全面中國國語化ê結果，連台語kap其他母語(客家語kap原住民各族語)也受禁止，甚至受矮化、抹黑、醜化ê惡運。M-kú，真韌性ê台語文化並無因為按呢來斷根，顛倒變作地下水脈，潛伏tī民間社會，等待時日，koh浮出地面。台語文學因為有心人士tī無全階段不斷用各種無全ê形式創作，譬如用台語歌謠傳唱，非常韌性，tū親像teh bē扁ê玫瑰，猶原放著芳味。解嚴了後，無koh禁忌，m-koh母語語言環境長久以來攏真虛弱，猶需要補充滋養分，恢復應該有ê元氣。

行過滿滿荊棘坎坷ê路途，到今日講台語ê少年人已經無koh自卑，台語世界已經漸漸來到。若是講著台語文字化kap文學化，雖然目前文字猶未統一，m-koh kái伊tūi溝通語言層次提昇到文字創作ê美學kap美感ê層次，tū是今日台語文教育推動者所共同積極努力達成ê目標，寫作隊伍也一直teh大--起-來。咱國家台灣文學館相信，二十一世紀ê台語文學(台灣福佬語文學)，會受著大家小心kái照顧，無分你我，用心栽培，美麗ê文學花蕾一定豔美大開，吾國台灣ê土地頂面，tâk位攏會tàng鼻著台語文學ê芳味。

### 二、台灣文學館ê任務kap使命

國家台灣文學館是台灣文學ê博物館，英文名稱是National Museum of Taiwanese Literature。伊有典藏(進行台灣文學文物ê史料調查、收集、建檔、保存、修護kap複製等工作)、研究(進行文學發展、文學專題kap台灣文學ê研究、編譯



「江--先-生ê瓷á廠無tī hia註冊登記，tō̍做in ê內銷，去hō̍ in查--著，人民幣罰3百萬，公司倒--a。」

「伊hiā糊塗無去登記。」

「M̄是伊糊塗，是若無tī hia註冊登記，生產ê物件tō̍會tàng拍“Made in Taiwan”，價數好mā khah好賣，m̄-koh bē-tàng做in ê內銷。以早tī hia投資ê人khah少，in tō̍放半日開kheh。這陣去投資--ê chē，éng過會tàng ê代誌，chit-má攏bē使--a。」阿燕恬--去一下，才講：

「伊m̄聽人講，m̄才hō̍鬼拖leh走，beh nah有法度。」

「我想無恁台灣人leh想啥？人in對恁beh拍beh jh，掠恁是敵人，台灣人koh敢beh去hiā thàn錢，準beh去，mā ài有“風險管理”ê觀念。阮日本人tī hia做生意，若有萬一mā猶有大使館chhōe，ah恁台灣人有啥？我會koh拜託人探聽江--先-生ê消息。伊若轉去台灣，hō̍an-sè會koh去chhōe你麻煩，你ài細膩。」

「我知影。」

Hayashi聲變慢變沉：

「Chubame，阿荖猶koh leh讀高中，你bē走--得。我按算kā會社ê代誌放kóa hō̍阮後生處理，按呢我tō̍會tàng日本台灣來來去去。」

阿燕手機á giāh--leh ná leh聽Hayashi講，ná去kā房間ê kha-tián kap玻璃門thoah--開。行去涼台，ta̍頭看台北ê天頂，烏khâm-khâm ê天，闊kah像平洋，月娘清清一個永遠tī hia。自伊來台北thàn錢，暗時若行tī路--裡，m̄是燒酒līm kah茫茫，tō̍是頭殼tām-tām，伊giōng-beh bē記得月娘kap天星生做啥款--a。

伊無應，kan-ta̍聽：

「Hit工我有看著一腳手指，你掛一定好看，後禮拜我去台灣才買來hō̍--你好--無？」

阿燕停有一khùn才講：

「Mài--lah。」

「你驚阿荖會反對？」

「M̄是單純阿荖ê問題。我kā你講--o，頂二工隔壁ê厝主有來chhōe我，希望我賣伊ê鞋ham皮包，beh公家抑是代銷，條件在我開。若公家伊m̄ ta̍出“物件”koh出“厝”，Che是機會，會tàng試看家己ê才情到toe，tiōh--無？」

「你先mài允--人，咱見面才參商敢好？」

「Hayashi，真失禮！我kah意chit-má ê生活，無想beh改變。我感覺你對我有走chhoah--去ê期待。老實講，我做你ê ok-sàng無合--lah。」

「你有，你做kah真好。」

阿燕笑--出--來：

「Hit三冬是kap你做生理，beh thàn你ê錢。你ài一個日本ok-sàng，我就--你，m̄管你愛我做啥，我攏ài“Hai”，he m̄是我，是我拍一個日本ok-sàng ê面kap你相見。我若做你真正ê ok-sàng，咱免三工tō̍ sai-iō-ná-lah--a。」

「你nah按呢講？我想無？」

「我若做你真正ê ok-sàng，tō̍ m̄是kan-ta̍ kōa̍n kha-báng hō̍--你，笑笑送你出門niá。是會問你kha-báng內ê代誌。暗時你若chhēng-chāi beh去līm酒應酬，我會無歡喜。Ah若你ê siat-chuh--nih有長頭毛、有胭脂，一定會kā你問kah有一枝柄，你若講無一個好理由，我是bē-tàng放人kan-hiū--ê。」

Hayashi sàng笑二聲：

「你若像leh講阮o-khâ-sàng neh。」

「你敢bat聽過恁o-khâ-sàng講過一句台灣話？」

「啥物話？」

「唐山出虎，台灣出查某。」

「是啥物意思？」

「台灣查某khah giám-ngē、khah phái̍，koh會管人食薰、līm酒、交查某。你bē堪--得-lah。咱iah是朋友關係khah清心，免giā枷。」

Hayashi sàng笑kah真大聲，笑soah才講：

「Ô...，台灣查某kap虎平phái̍ koh lō-sō，按呢，我tek確ài想看māi。Ah若是我m̄驚死--leh？」

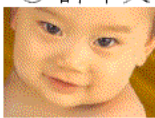
阿燕目睷看單單ê khih角月娘。





## 老 pē ê 搖 kiáⁿ 歌

◎ 許隼夫



1. 看著金 kiáⁿ 乖乖 teh 睏，心肝真歡喜；  
希望你有甜蜜 ê 夢，kap 天使吟詩。  
懇求上帝 tiàm 你身邊，照顧保護你；  
透暝乖乖，平安好睏，到天光 hit 時。
2. 感謝上帝賞賜 hō 阮，可愛 ê 乖 kiáⁿ；  
阮 beh kā 你栽培養飼，盡心 kā 你 chhiáⁿ。  
望你長大，信心加添，靠主來生活；  
將來大漢，一生愛主，福氣真正大。
3. Kiáⁿ 兒得著老 pē 愛疼，才會 gâu 長大；  
教伊讀冊，教伊 thit-thō，快樂來生活。  
做夥敬拜，做夥靈修，學習主 ê 疼；  
待人處事，照主法度，榮耀伊聖名。
4. 看著金 kiáⁿ 乖乖 teh 睏，心肝真歡喜；  
希望你有甜蜜 ê 夢，kap 天使吟詩。  
懇求上帝 tiàm 你身邊，照顧保護你；  
透暝乖乖，平安好睏，到天光 hit 時。



[台文有聲自修網站]

你若是台語文初學者，

阮推薦一個自修網站 hō-- 你。

請入去「鹹酸甜台文工作室」

<http://203,204,26,215/~taiwan/>

有聲有字，ng 望你愈學愈趣味。

Hō 台灣母語教育 kap 國際接軌  
-- 漢羅並用救台灣母語

世界台灣母語聯盟

最近國民黨立委洪秀柱召開記者會表示：教育部國語推行委員會推行漢字 kap 羅馬字並用 ê 台語文是想 beh 「去中國化」，並且造成學生學習混亂，會 hō 小學生 gin-á thiám--死。針對洪委員這種 m̄-bat 字兼無衛生 koh 刁工 beh 用意識形態阻擾台灣母語現代化教育 ê 惡行，本聯盟 tī chia 表示嚴重 ê 抗議，並發表下面 ê 聲明：

第一、用母語受教育是應該受著保障 ê 基本人權。1960 年通過 ê 「聯合國教科文組織反歧視教育協定」kap 1996 年經過數百個非政府組織 kap 國際筆會共同認可公佈 ê 「世界語言權宣言」，攏表示人民有使用家己母語受教育 ê 權利。所以推廣台灣母語教育是符合世界 ê 潮流，也是 kap 國際接軌 ê 作為！

第二、羅馬字簡單好學，是減輕學生負擔上蓋好 ê 工具。國際出名 ê 漢語學家 John De Francis bat 發表 bē 少論文著作表示：漢字是一種非常無效率 ê 文字系統，m̄-tā phàiⁿ 學、phàiⁿ 了解，koh 真容易 hō 統治者利用來霸佔知識 kap 權力 ê 工具。洪委員大概是讀國小 ê 時常常無 teh 做家庭作業，若 m̄ 是，tū 是 tòi-tiōh 失憶症，bē 記得 hit 當時 ták 工下課轉--去 tō āi 抄寫漢字 ê 痛苦。

語言學博士、成大台文系蔣為文教授 bat kā 漢字 kap 羅馬字 ê 學習效率做科學 ê 驗證，用八百名學生做實驗對象，統計結果證明羅馬字比漢字 khah 容易學習。可見，用羅馬字來做母語教學，才是減輕學生壓力上蓋好 ê 工具。最近媒體報導台灣學生 ê 中文程度低落，tū 是因為漢字 phàiⁿ 學 phàiⁿ 了解，猶 koh 學校 ê 中文教育攏用文言文做主，才會造成學生用白話文寫作 ê 能力不足。

第三、用漢字 kap 羅馬字並用書寫 Hō-ló 台語（台灣福佬語），符合歷史 ê 事實 kap 現代化 ê 要求。Hō-ló 台語本來 tū m̄ 是純漢語，伊 ê 舊辭



彙內面有 bē 少非漢語 ê 成分。其實現代台語語詞--裡有 bē 少 tûi 日語・英語等外來語 ê 新詞彙，當然 chia-ê 詞彙 tū 無適合用漢字來書寫。Hō 人誤認作漢語--ê m̄-tā 是 Hō-ló 台語 niā-niā，連咱隔壁 ê 越南人 ê 越南語，tū bat 有一-chām-á hông 誤判作漢語 ê 方言，一直到近來語言學界經過 chē chē 方面 ê 驗證後，才回復越南語屬南亞語系 ê 真相。

第四、使用羅馬字來教學台語 m̄-tā 合情合理，mā khah 容易 kap 國際接軌，Tiōh 算對岸 ê 中國，in mā 攏 teh 用國際符號羅馬字來做華語教學。若是使用羅馬字 tū 是等於「去中國化」，ah 咱 ê 車牌號碼、物理、化學公式怎樣會 tàng 用 ABC 羅馬字 neh? 洪委員用這種「去台灣化」掛帥 ê 意識形態，來阻擾台灣人民對母語教育 ê 需求，世界台灣母語聯盟 tī chia 嚴重譴責，並要求洪委員公開向 chē chē ê 台灣人民道歉！

(原文是中文，刊 tī 2004-06-09 【台灣日報】，賴柏年翻譯作漢羅。)

## 【網路笑話】

### 火燒厝

「火燒厝--a! 火燒厝--a!」真緊急 koh 驚惶 ê 聲 tī 電話內一直叫。

「Tī tū 位？」消防隊 ê 接線員問。

「Tī 阮 tau!」

「我是講火燒 ê 所在 tī tū 位？」

「Tī 灶 kha。」

「我知影--lah, m̄-koh 我是 beh 按怎去恁 tau?」

「恁 m̄ 是有救火車？」

### 酒鬼

一個酒鬼，每一擺若 lim 酒 tū m̄ 知影人。有一工透早 5 點外，伊 khò 電話去酒店老板 in tau 問：「酒店幾點開門？」

老闆講：「真 phái 勢，ài 等到下晡以後才會 tàng 入--來。」

酒鬼應講：「啥人講我 beh 入--去，我是 beh 出--去。」

## 【Tâi-ôan ê tē-it-phiⁿ Tâi-bûn chit-sûn-kó】

Chhī-gī-ôan Lí Bûn-chèng Chit-sûn Kó

### Hòk-heng Bó-gí

Chhiáⁿ Tùi Loh-sit Bó-gí Kàu-hák Chò-khí

### Loh-sit Bó-gí Kàu-hák

Chhiáⁿ Tùi Tâi-lâm Chò-khí

Gí-giân thang kóng sī chit-ê kòk-ka ê bûn-hòa、chèng-tī、keng-chè ê ki-chhú。Gí-giân mā sī koat-tēng chit-ê kòk-ka ê jîn-bîn beh kòe siáⁿ-mih khoán-sit ê seng-oah siōng tiōng-iâu ê gòan-sò。Tân-sī lán ê chip-chèng-chiá pēng bô án-ne jîn-ûi。In lóng kóng jí-giân chí-sī kò-thong ê kang-kū niā-niā。Góa siūⁿ chit-khoán ê koan-liām kap kòe-khì ê chip-chèng-chiá ê sim-thài sī bô siáⁿ-mih n̄g-khoán--ê。In-ûi, lóng sī khiā-tī thóng-tī-chiá ê kak-tō leh nô-hòa jîn-bîn, che sī chin hō-lâng thiáⁿ-sim ê tãi-chì。

Tâi-ke lóng chai-iaⁿ Khó chhī-tiúⁿ chin tiōng-sī gōa-gí。Tân-sī lí kám chai-iaⁿ gōa-gí beh òh ē hó sī kap lán ê bó-gí kóng ē hó bē hó ū chin tōa ê koan-hē。Só-i, Khó chhī-tiúⁿ tiōng-sī gōa-gí khin-sī bó-gí sī tian-tò-péng ê chò-hoat。Chit-ê lāng nā-sī lián ka-kī ê bó-gí lóng bô tiōng-sī, khòaⁿ bô khi ka-kī ê jí-giân, kóng ē-tàng tùi lán-ê kòk-ka chò gōa-tōa ê kóng-hiàn, góa sit-chāi m̄ káⁿ siōng-sìn。Lán nā bô hoat-tō kiàn-lip lán ka-kī ê bûn-hòa ték-sek, lán tiōh bô hoat-tō pòe-ióng tók-lip chū-chū ê jîn-bîn, kàu chòe-āu lán chí-ū chhiáⁿ-chò pát-lāng ê bûn-hòa、chèng-tī、keng-chè ê lô-lê。

Chèng-hú tùi 91 nî-tō khai-sí sit-si bó-gí kàu-hák。Che sī chin chē jiát-ài Tâi-ôan chit-tê thó-tê ê jîn-sū só phah-piáⁿ ê sêng-kó。Tī chia, góa chhéng-kau Khó chhī-tiúⁿ, lán Tâi-



lâm-chhī sit-si bó-gí kàu-hák ê cheng-heng m̄  
chhai lí liáu-kái gōa-chē? Ū móa-ì bô?

Tī chia chiam-tù jû-hô chò-hó bó-gí kàu-  
hák, í góa kò-jîn ê keng-giām, ū kúi-tiám ê  
kiàn-gī thê-kiong hō cheng-hú chò chham-khó:

1. Tùì 91 nî-tō khai-sí sit-si ê bó-gí kàu-hák,  
choát-tù ài thiāt-té chip-heng lōh-sit.  
In-ūi, 1 lé-pài chí-ū 1 tiám-cheng ê bó-gí  
kàu-hák sī bô-kàu--ê. (Eng-gí ñng-chiat,  
Hōa-gí lāk-chiat) Che mā sī ūi-hóan Liân-  
háp-kok kàu-kho-bûn chò-chit só kóng ê  
bó-gí sī siōng hó ê kàu-iók hák-sip gí-giân ê  
chú-tiu<sup>n</sup>.

2. Ū chit-kóa hák-hāu pēng bô pheng-chhiá<sup>n</sup>  
háp-keh ê bó-gí lâu-su lái ká bó-gí. An-  
ne chò sī m̄-tiōh--ê. In-ūi, it-poa<sup>n</sup> ê lâu-su  
pēng bô siū kòe bó-gí ê choan-giap hūn-  
liān. Sīm-chì, bó-gí kóng liáu pí hák-seng  
khah han-bān, jû-kó hō in lái ká, hāu-kó  
ē khah báì.

3. Kàu-iók-kiók òng-kai kin-kí Tâi-lâm-chhī  
sio̍-hák ê pan-kip sò láì pian-liāt kàu-giāh ê  
bó-gí lâu-su. Bē-sái in-ūi keng-hui bô kàu  
lái chiá<sup>n</sup>-chò lí-iū. Bók-chiān, Tâi-lâm-  
chhī sio̍-hák pan-kip sò tã-iók 1,500 pan,  
m̄-kú, hák-hāu pheng-jīm ê bó-gí lâu-su  
chóng-kiōng chiah 61 ê niā-niā. Ū-ê  
hák-hāu kin-pún to bô tiōng-sī bó-gí, bô ká  
bó-gí. Chit-khoán ê sim-thài beh án-chóa<sup>n</sup>  
ē-tàng pān hó kàu-iók.

4. Chhīn-liōng kó-lē kok-tiong khai-pān bó-gí  
khò-theng. In-ūi, kok-tiong-seng tú-hó sī  
tng-chhiá<sup>n</sup> ê sĩ-chhūn, nā ē-tàng siōng bó-  
gí-khò, gín-á it-tēng ke khah bē pī<sup>n</sup> phái<sup>n</sup>.  
Jī-chhiá<sup>n</sup> bó-gí Lô-má-jī pheng-im mā tui  
gín-á hák-sip gōa-gí ū chin tōa-ê pang-

chō, pēng bē cheng-ka gín-á khò-giap ê  
hū-tam.

5. Cheng-hú òng-kai chek-kék kó-lē iù-jī  
kàu-iók iōng bó-gí lái kàu-hák. In-ūi, bó-gí  
tùì 0 - 5 hòe ê gín-á lái kóng sĩ chin iau-kín-  
hák-sip ê kai-tōa<sup>n</sup>. Ū-tiōh beh hō lán-ê  
bó-gí ē-tàng bô tì-kàu biāt-bōng, iù-jī  
kàu-iók ê kai-tōa<sup>n</sup> sĩ chin iau-kín--ê.  
Cheng-hú òng-kai thê-chhut tui-chhek, m̄  
thang hō iù-jī kàu-iók soah chiá<sup>n</sup>-chò bó-gí  
ê sat-chhiú.

6. Kàu-iók-kiók òng-kai tēng-kí kí-pān bó-gí  
lâu-su jīn-cheng, pōe-ióng khah chē bó-gí  
lâu-su ê jīn-chai.

7. Ū-tiōh beh hō it-poa<sup>n</sup> lâu-su kū-pī bó-gí  
leng-lék kap tui pún-thó ê jīn-bat, chhiá<sup>n</sup>  
kàu-iók-kiók tī chin-chhi lâu-su ê sĩ, ē-tàng  
cheng-ka iú-koan bó-gí, pún-thó jīn-bûn ê  
chhi-tê. Pēng kó-lē hák-hāu lâu-su to  
chham-ka Tâi-ôan gí-bûn giân-kiù ê khò-  
theng.

8. Hák-hāu sit-si ê bó-gí-jit ài thiāt-té chip-  
heng, pēng-chhiá<sup>n</sup> kó-lē hák-hāu to sú-iōng  
bó-gí kàu-hák. Kàu-iók-kiók mā ē-tàng  
chē-tēng kó-lē pān-hoat, khòa<sup>n</sup> tó-chit-ê  
hák-hāu chò liáu khah hó.

Í-siōng kúi-tiám kiàn-gī hi-bāng tui lán-  
ê bó-gí kàu-iók ē-tàng iú só pang-chō. Góa mā  
hi-bāng Khó chhī-tiū<sup>n</sup> ē-tàng pān-ián chit-ê  
chéng-kiù bó-gí ê thui-tōng-chiá. Che khó-  
leng pí lí chò kí-tha-ê tã-chì koh khah ū ì-gī.  
Lék-sú koh khah ē ká lí lâu miá. Bó-gí ē  
hók-heng bûn-gē chiah ē-tàng hók-heng, jīn-  
bîn chiah ē-tàng chin-chhiá<sup>n</sup> tng-ke chò-chú.  
Bó-gí chhut-thâu-thi<sup>n</sup> chhiá<sup>n</sup> tui Tâi-lâm-chhī  
chò kí.



# Ùi-su----

◎ Tē<sup>n</sup> Ngá-î

Hō Góa ê kiá<sup>n</sup>

Koan-hē Góa ê Chhòng-sek

Sí liáu-āu,

Kā góa ê seng-khu sio-chò hu.

Lí tū ū n̄ng-chhióng sóan-ték.

Iā tī thō-kha,

Jiân-āu cheng chit-chang chhiū.

Góa ê kut thòa<sup>n</sup>-jip í ê kìn,

Hioh tī tē-hā ê chúí-chōa<sup>n</sup>.

Góa ê lêng-hún

Phī<sup>n</sup>-tiòh kò-hiong ê thō-phang-bī,

Bāng-tiòh chhi<sup>n</sup>-gín-gín ê hioh-á-í<sup>n</sup>,

Chit-tāi chit-tāi

Gín-á tī ng--nih chhiū<sup>n</sup>-koa cháu-sio-jioh.

Ah-sī

Kā góa iā tī Tâi-Ôan Hái-kiap,

Hō góa ê bah

Tam-tiòh hái-hong ê kiâm-siap,

Tòe hái-éng ê sia<sup>n</sup> khí-khi-lòh-lòh,

Góa ê hūn-phok

Khiā tī jít-kng téng-bīn,

Chhiū tī O'-chhiū-kau gōa-ūi.

Tùi-hōa<sup>n</sup> ê sí-tùi-thâu

Nā ká<sup>n</sup> chìn-cheng chit-pō,

Góa tī-seng liāh ín chò chúí-kúi.

# 遺書

◎ 鄭雅怡

Hō 我 ê kiá<sup>n</sup>

關係我 ê 葬式

5-6-03

死了後，

Kā 我 ê 身軀燒做灰。

你 tū 有兩種選擇。

Iā tī 土腳，

然後種一襌樹。

我 ê 骨炭入伊 ê 根，

歇 tī 地下 ê 水泉。

我 ê 靈魂

鼻著故鄉 ê 土芳味，

夢著青 gín-gín ê 葉 á í<sup>n</sup>，

一代一代

Gín-á tī ng--裡唱歌走相 jioh。

抑是

Kā 我 iā tī 台灣海峽，

Hō 我 ê 肉

Tam 著海風 ê 鹹濕，

Tòe 海湧 ê 聲起起落落，

我 ê 魂魄

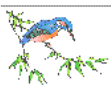
騎 tī 日光頂面，

Chhiū tī 烏水溝外圍。

對岸 ê 死對頭

若敢進一步，

我代先掠 ín 做水鬼。



# 銀環

◎ 陳雷

1.

Hit日嘉義縣典史左日昌來到佳里興，kap郭甲交陪，tòa tī郭甲大厝。駐在佳里興巡檢郭丙，趕聲通知施九緞知。Ta“這個施九緞生理作chiah久--a，這個鴉片ê規矩thái會m-bat？緊tō裝一箱上貨鴉片，內面teh銀佛，kā阿餘講：“你kap我--來--去。”

阿餘giá hit箱鴉片kap施九緞入來大厝，tú好典史kap郭甲tī花園teh看香蘭。Che香蘭一攔細細三、四蕾，黃底lām紫色ê花嘴，真是美麗，kan-na咱chia有，所以稀罕。施九緞看著典史，進前三步，跪落去磕頭。單單he阿餘m-bat看過大人，bē曉磕頭ê規矩。He典史穿一領khóng色繡雲ê幼綢，phāi“chōa白珠翠玉ê腰帶，戴一頂瑪瑙鑲銀ê官帽，一世m-bat看過chiah-nih飄撇ê穿插。He阿餘嘴á gāng-gāng，khī hia chín-chín看。He典史也m-bat有人敢按呢kā看，tú好受氣beh罵，先看著這個阿餘面á發光，叫：“你來。”斟酌kā看，hiáh-á頂一粒一粒，出珠釘ê khī，心內chhiák一tiō。因為典史會曉面相，這個gín-á“滿天福星”，將來定著大富大貴。問九緞：“這個少年啥名？”九緞跪leh m敢giáh頭，應：“奴才慶餘，m-bat規矩，請大人赦免。”Giú阿餘也跪。典史叫二人起身，講：“我縣--裡tú好欠一個人。”九緞beh phō典史，應：“稟告大人，慶餘上蓋勤勞老實，m知大人ê意思…？”典史tām一個頭，九緞giú阿餘koh跪落去磕頭謝恩。

阿餘轉來厝問阿姨，賴蔥講：“Iáh是縣--裡有出頭。”嘴這款講，心也m甘伊去。一句話khng久--a，這時才講--出--來：“餘--a，你去進前，阿姨有一項代誌交代。”入去thēh一個鹿皮ê袋á，交hō阿餘，講按呢生…按呢生…。

Kap牛蹄chhōa阿餘去chhōe洪布，講：“Tō是這個我ē孫á。”洪布看阿餘目眉圓圓，下hoái四角，腳大手大，又koh bat字，歡喜chhōa in去見阿姊，tō是tòa tī三五甲hit個棄--a。棄--a看阿餘下hoái四角，hiáh-á niau-niau，叫環--a出--來。

Che環--a穿一領phóah肩ê闊布衫，圍一條藍海ē桶裙，長頭毛ê頭殼頂tī“一條kōan-kōan ê紅巾á。Hit個烏皮金金，若笑若無笑，bē輪熟--人棚á頂ē菜瓜phák著日teh beh開。棄--a kā環--a講：“這個作你ē牽手。”Kā阿餘講：“環--a作你牽手。”叫環--a捧烏糯米ē麻糬來請大家，酸酸ti“ti”。牛蹄歡喜，賴蔥也歡喜，手骨hit二kōa“珠á pak--落--來，kā環--a掛，正手掛紅珠，倒手掛綠珠，講：“Zana hō賴蔥，賴蔥hō環。”Tō是kap牛蹄牽手ē時，阿月母巒hō伊--ê。

2.

咱chit-má將軍鄉學甲莊ē社仔，古早古早tō是史榔甲社ē所在。林爽文事件失敗hit年，社--裡ē人金仔大萬、成仔萬芳kap尾仔大萬招林后觀租耕田地，叫作蕃大租。這個林后觀想phái“心beh奪田地，kap官廳鬥空，偷告in三人kap天地會有通。He官廳掠金仔大萬、成仔萬芳kap尾仔大萬來thái，田地抄封沒收，賞hō林后觀。金仔大萬ē某拉不（Lapu）hō人賣去佳里興巡檢ē厝。拉不身邊tōe一個查某gín-á 15歲，名作媽母豬拉（Mabutirat），tō是伊ē孫á，阿兄尾仔大萬ē查某kiá”。媽母豬拉生作sui，人叫伊阿sui媽母，hō巡檢欺負，soah有gín-á beh生。He阿姨看伊pak肚一日一日大，心內煩惱，偷偷kā伊講：“嬰á生--出--來若是查某--ê，人tō抱去賣掉。”阿Sui媽母kā阿姨講：“我嬰á m愛賣。”等到順月teh beh生，hit暗無hō阿姨知，家己一個半暝偷走。也m知beh ùi tó位去，驚人來jiok，大路m敢行，chhōe he小路kap草埔直直走。阿Sui媽母少年人勇，無停行到天--裡ê月無--去，猶未拍-phū-光，tú好來到一tah kē-kē ê khut-á地，路也無--去，頭前一大片長草，攏是bā-bā ê水燭，比人khah kōan，koh過--去tō是淹（im）水ê溼地，幾千幾萬隻ē田-kap-á kī-ku kī-ku無停叫。阿sui媽母規暝顧走無hiōh暈，驚koh iau-sò，soah去動著gín-á胎，雄雄pak肚痛beh生。伊用爬--ê nng入長草內面。Kā草ián倒，ku tōa hia m敢哀，he草--裡ê惡báng in“in”-o”，規kūn若雨水châng無停kā伊釘。一時á，óa海ē風thàu--來，kiám味koh冷氣，he田-kap-á攏恬--去。雄雄伊聽著ōa--一--下一聲，伸手去草裡摸，滑





溜溜一個嬰á。He嬰á báng釘大聲 khàu，水地ê田-kap-á，聽著嬰á khàu，也tō koh叫，kī-ku kī-ku，kī-ku kī-ku---，一陣 (tīn) tòe一陣 háu。伊驚 bá-á來，kā嬰á抱--起-來，用土腳ê水kā嬰á洗身軀。也 chhōe著一-tah ê姑婆芋，bán芋葉來包嬰á，用長草kā嬰á pák好，āi" tōa腰--裡koh行。

也m知行外久--a，來到一間竹á chhāi ê草厝，三旁壁竹á圍--leh，內面土腳 chhāi一干水，二粒石頭，頂面吊三-tè豬頭骨，另外hit旁 chhāi一身佛祖媽，tō是一間公廨。阿súi媽母會認得阿立祖，先tō拜，thèh石頭輕輕 khòk嬰á頭殼。Koh拜佛祖媽，kā神明講：“嬰á tī chia，嬰á無tàn-sat。” Tō kā嬰á號作毛好安 (Mouhoul-an)，sih-la-iah話「放sak」ê意思。拜了心內小khóa平安，芋葉 tháu開kā嬰á飼奶。He嬰á kām奶suh，伊人 siān koh thiám，the-tī阿立祖邊--a來睏--去。

M知睏外久，雄雄醒--起-來，目睺thí金，面頭前一個查甫人，一手giáh一枝棍 khiā tī hia。驚一tiō，嚷：“你是啥人？”趕緊嬰á lám--leh beh走。He查甫人用棍á遮--leh，m hō伊走。阿súi媽母驚，跪落去求。He查甫人kā棍á khng--leh，講：“M免驚，我bē kāng--你。”阿súi媽母看hit個人，40出頭，破衫破褲，下hoài幾枝棕-chhéng-á嘴鬚，問：“你啥人？”Hit個人應：“我洪雞，我kap你門sa”全。”

Ta"這個洪雞是啥人？怎樣透早時也來tī公廨。Tō是這個掠魚--ê hit日透早beh去掠魚，ùi chia過，先入來內面拜佛祖媽，看著有人，tī hia探看。那知是一個查某，破衫破褲，抱一個tú生ê嬰-á teh睏。He面lah-sap lī-lō，腳手hō草割kah一-jiah一

jiah，血猶teh流。He嬰á用芋葉包--leh，用長草捆--leh...，che母kiá"敢m是kap家己全款，明明是艱苦落難ê人。雖然掠魚一世，也猶會曉nng心憐憫，所以無kāng--伊，beh kap伊門sa"全。

洪雞 chhōa阿súi媽母轉去厝，一間破-kē-kē ê草寮á tī北頭洋外，北旁有一位沙崙，bi tī he大大片ê林投邊。阿súi媽母轉--來，洗洗清氣，一個面soah súi-á tang-tang。這個洪雞羅漢腳半世人，無想著這日tng著 chiah好ê sit頭，tī公廨 khioh著一個súi某koh一個紅嬰á，歡喜kah草meh弄雞公，phut-phut跳。Koh來為著感謝神明，tāk個月去公廨拜佛祖媽，到伊52歲過身。

阿súi媽母來草寮隔轉年生一個查某嬰，名作洪布。洪布大漢嫁去北頭洋李算本hia。Tī草埔生ê查某嬰毛好安改名棄，tō是洪布ê阿姊，全母無全pē，二個上蓋親。大漢了後，棄--a嫁去三五甲ê所在，生玉環--kap銀環--，中間二個查甫--ê拍損--去。Tō是按呢銀環相鼠，減玉環八歲，kap阿餘牽手hit年22，猶大阿餘一歲。

阿餘tòe典史去縣--裡衙門作聽差。一年後典史調台灣府，阿餘tòe伊去府城，tī衙門作禁卒，也tō是顧監 (ka)--ê。阿餘新來，m-bat監內ê規矩，tú著入監--ê bē曉揩油討錢。Hit時北頭洋抗租ta"-ta"-á過了，掠真chē人tī監獄內，內面也有一個叫作陳直--ê，等beh斬頭。Hia ê顧監--ê看伊破散死犯，無親無人，無油水好食，攏m chhap--伊，kā伊欺負。阿餘bē曉揩油thèh錢，soah chē少同情照顧--伊。斬頭前hit日，陳直tháu褲帶hō伊，kā伊感謝。那知學甲公阿餘ê事業tō是ùi hia開始--ê。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT # 638





等工作)、展示(負責規劃文學史料kap作家文物ê展示等事項)、推廣(進行出版、人才培育、推廣kap國內外館際合作等工作,用文學活動進行國際kap兩岸ê文化交流)kap數位化等功能,是咱國家推動台灣文學研究ê據點,也是kap世界各國文學交流ê重要基地。藉著這個文學專業博物館ê成立, ká台灣文學資料kap出版圖書、作家文物集中tī一個所在,並且提供學者kap研究者使用, mā希望會tàng培養koh khah chē專心研究文學史kap相關課題ê少年學者。而且繼續收集整理台灣文學資料,建立作國際公認ê台灣文學資料典藏kap研究ê權威中心,來主動掌握台灣文學ê發言權kap解釋權。台灣文學ê博物館重要ê任務, tū是ài積極去搶救國家無形ê文化財產。另外koh khah ài努力,來成作國內推動台灣文學研究ê據點kap世界各國文學交流ê重要基地。伊主要ê運作原則有:

- (一) 服務對象:一般社會大眾為主,加強in對台灣文學ê認識kap重視。除了進行靜態研究、展示以外,定期舉辦學術研討會、文學交流聯誼會、講座、座談等活動, kap提供文學改編ê電影、戲劇演出。
- (二) 研究方面: Kap學術界、教育界、文學界互相合作配合。同時配合中小學鄉土教材ê教學需要,輔助各級學校ê鄉土語文教育。
- (三) 資源整合: 結合全國公、私立中小型文學館、文學紀念館、文學研究室, koh透過本館資訊網ê聯繫,來形成一個動態性ê網路。
- (四) 國際交流: 用在地特色kap特有ê收藏,作國際交流ê基礎。

除了這個以外,台灣文學館也tiòh應該有特殊功能,才會tàng koh khah擴大服務,滿足社會大眾ê要求:

- (一) 推動有關台灣文學研究、譯述、編輯、出版kap推廣ê代誌。
- (二) 收集、整理、典藏、保存、維護、展示、

- 流通台灣文學作品、期刊kap其他資料。
- (三) 建立台灣文學資料庫kap文學作家資料檔案。
- (四) 提供文學研究者kap愛好者ê資料服務。
- (五) 結合文學團體kap教學研究機構舉辦研討會、傳習教材編寫等事工。
- (六) 傳播文學資訊、促進國內外文學交流kap合作。
- (七) 提供文學kap文藝愛好者聯繫ê所在。
- (八) 其他有關台灣文學活動ê推展。

目前本館已經進行台灣文學史料收集、編輯台灣作家作品全集、委託台灣文學專題研究、策劃台灣文學研究成果展示活動, kap典藏各界捐贈ê文學文物、作家手稿,也同時進行文學史料數位典藏計畫……等等,並且定期發行《台灣文學館通訊》,希望hō̍各界充分了解文學館ê經常性工作kap文學館活動動態,期待tī海內外搭一座台灣文學ê橋樑。

透過以上理念ê實踐kap規劃ê功能,希望會達到文學ê生活,生活ê文學。

### 三、Kap台語文學歡喜來結緣

---國家台灣文學館目前關係台語文學ê館藏部分kap推動方式

文學館是tī古都台南,這個所在m̄-nā有悠遠ê歷史傳統, koh有保存著台灣文學kap文化ê精華,特別有代表性--ê是台語文學。因為語言m̄-nā是文化ê象徵, mā是民族生存kap民族尊嚴ê根底。台南地區kap台語文學ê淵源自古tō真深, tī chia列舉說明:

- (1) 1620年代,荷蘭傳教士來到今台南新港地區,教西拉雅族新港社住民用拼音ê方式,拼寫in ê語言, koh讀新港語譯ê聖經。Che可能是台灣有歷史以來,「我手寫我口」ê開始。這類ê語文拼寫方式,至少tī荷蘭人離台150年後,猶繼續teh流傳使用。日本學者村上直次郎教授有收集編成《新港文書》(Sinkan Manuscripts),這本冊經過台北帝



國大學1933年出版，chēng 來是研究西拉雅語言上重要ê文獻。

- (2) 荷蘭人離台後ê明鄭、清領時期，對台灣攏採取封閉ê統治。一直到晚清末年，清政府受外力壓迫，開港通商，才漸漸有大規模ê西洋傳教士入台。1885年巴克禮牧師(Rve. Thomas Barclay 1849-1935)創辦白話字書寫ê《台灣府城教會報》。這個公報可貴ê所在是，伊是全台第一份報紙，koh hō m̄-bat 漢字ê中下階層百姓會tàng透過白話字ê閱讀吸收知識，進一步通過書寫kā in記錄--落-來。Chia ê力量ê中心是英國長老教會系統，透過病院、學校ê設立目前所留--落-來ê腳跡，有基督長老教會系統ê台南神學院、長榮中學、新樓病院所保存完善ê教會報、印刷機等相關ê珍貴史料。

- (3) 日治時期，日本人對台灣ê傳統慣習文化chē-chē打壓。為著beh kap in對抗，1921年10月17日台灣文化協會成立。台灣文化協會主要ê據點雖然是台北，m̄-koh tī台南hia，因為有真久ê教會白話字傳統kap蔡培火等ê推動，tī 1923年成立台灣白話文研究會，伊ê宗旨是「研究白話文kap普及台灣ê文化」，向社會各界推sak白話文ê運用。1923年4月15日台灣文化協會機關誌《台灣民報》，tō有登「Beh設立白話文研究會來啓發台灣ê文化，che是創刊本報ê紀念事業」這款標題。

除了長老教會ê白話字系統以外，台南地區ê文人，對當時ê台語文學，也有作無仝程度ê貢獻。

1930年代，連雅堂tī台南ê《三六九小報》，開始「台灣語講座」專欄，日後編輯《台灣語典》這本冊。連橫tī自述內面有提起伊寫作ê動機，是因為「余台灣人也，會講台灣之語而不能書台灣之字，且不能明台灣之義，余深自愧。」、「懼夫臺灣之語，日就消滅，

民族精神因之萎靡，則余之責乃寡大矣。」會tàng講是為著保存民族語文ê使命感，hō伊進行母語ê整理工作。附帶一點，tī 一九二、三〇年代ê台灣新文學、新文化運動推sak ê時期，《三六九小報》、《台灣民報》頂面攏有民間歌謠、文學ê收集kap發表。

除了連雅堂以外，《三六九小報》ê另外一位作家許丙丁，用台語寫幽默活潑諷刺小說《小封神》。戰後，伊無停寫作，積極填寫民謠歌詞，有留落來〈思想起〉、〈六月茉莉〉、〈丟丟銅仔〉、〈卜卦調〉……真chē ê作品。另外mā有寫創作歌曲ê歌詞，親像〈台南三景〉、〈漂浪之女〉、〈漂亮你一人〉、〈菅芒花〉……，攏是hō人真o-lú ê作品。許丙丁先生ê作品、藏書，經過成大台文系呂興昌教授ê拍拚，有專書出版。目前許先生ê家屬已經kā chia ê寶物捐hō台灣文學館保藏。

- (4) 戰後，台灣文學受過了長時間ê壓制kap禁止，m̄-koh屬tī土地kap人民ê聲音，攏bih tī暗暝ê tiām靜teh流動。以早tī 1960年代，參加《笠詩社》ê府城詩人林宗源，tō有用母語寫詩，寫台語文學kap台灣ê心歌。M̄-koh, 台語文學真正puh芽發iⁿ是ti解嚴了後ê 1980年代末期。番薯詩社、紅樹林台語推展協會、李江卻台語文教基金會、台灣海翁台語文教育協會、成大台語社、成大台文系…等民間組織kap學校內組織，對台語文學ê創作kap推廣攏有相當大ê貢獻。

(後期繼續)

(原文是中文，李淵雅翻譯作台文。)

### 多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$150，  
郭圭如 \$50，陳柏壽\$300

加拿大(加幣)：林哲夫\$200，  
楊仁壽\$200，黃志宏\$200





# 北美地區台語文ê研究、

## 教學 kap 推廣(五)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

### 三. 夏令會

#### 1. 世界台語文夏令會

1995年，當時擔任台灣獨立建國聯盟美國本部主席ê蔡正隆，tī休士頓發起第一屆北美洲台語文夏令會，請伊ê好朋友胡民祥擔任祕書長，負責大會策畫，由當地聯盟支部負責執行。邀請北美洲kap台灣國內ê台語文運動者來參加，非常開熱。加拿大ê東方白、陳雷、美國ê鄭良光、賴永祥、李勤岸、簡勇、陳柏壽等，以及台灣ê黃勁連、施炳華chia ê人攏齊到。蔡正隆當時已經身體真無好，辦了無jōa久tō過身。

第二冬改名世界台語文夏令會，由鄭良光接去加州辦，kap北美洲台灣人教授協會kap北美洲醫師公會合辦，邀請koh khah chē台灣來ê台語文運動ê各路人馬，非常盛大。

第三屆、第四屆tī Hawaii 舉行。因為大家感覺台語文夏令會tī海外辦，意義無真大，應該移師國內，khah會tàng影響khah chē人，第五屆以後tō改tī台灣辦。第五屆是由「開創台灣文化基金會」主辦，總幹事黃勁連。第六屆由「台文罔報」負責籌辦。第七屆以後改由台灣羅馬字協會主辦。

#### 2. 台灣人各區夏令會

台灣人各區夏令會是大多數台灣人聚集ê大拜拜，特別是美東夏令會，上chē人數bat到七、八百人，每年攏會有台語文ê座談會。我個人tō參與過1992年胡民祥

主持ê座談會，做夥座談ê是國內來ê林宗源kap黃勁連。1997我受邀講做專題演講，座談會有台灣來ê陳明仁、陳豐惠、廖瑞明kap加拿大來ê陳雷。2002我mā負責主持，邀請胡民祥kap陳鄭弘堯。胡民祥主持ê各地夏令會台語文座談會koh khah chē：1992美東夏令會，2000美東夏令會，2000中西部夏令會，美南夏令會。2003年ê美東夏令會台語文部份由趙弘雅主持。

### 肆. 研究kap寫作

#### 一. 學者

##### 1. 胡鑫麟

Tòa tī波士頓ê醫師胡鑫麟一生鑽研台語，tī1994年出版二本真實用好查ê詞典，《實用台語小字典》kap《分類台語小辭典》，用台灣羅馬字註漢字，特別是分類辭典，用文法歸納，對beh學習台語ê人有真大ê幫贊。一方面查字典，一方面mā teh學習語法概念。

##### 2. 鄭良偉

鄭良偉是現任教育部國語推行委員會主任委員，美國Indiana大學語言學博士，畢業後一直tī Hawaii大學東亞所任教，二冬前才退休。伊研究ê範圍真闊，包括語音、語法、計算語言學、詞法、語言教育kap社會語言學，tī國際語言學界有一定ê地位。若是tī北美洲ê台語研究，鄭教授應該是第一人。伊m̄是kan-na khut tī學院內底，mā參與語文運動，北美洲出版ê二份台語文刊物，〈台灣語文月報〉kap〈台文通訊〉伊攏參與有著。到taⁿ伊已經出版ê著作有三十冊左右，發表ê論文數量可觀。

##### 3. 曾金金

曾金金1989~1995 tī Hawaii大學讀語言所，博士論文是寫台語語音prosody ê研



究，現在tī台灣師大華語教學研究所任教。伊有開台語課，伊最近ê研究包括語言kap文化。

#### 4. 張學謙

張學謙1992~1996年tī Hawaii大學東亞所，伊博士論文是用電腦斷詞比較台語ê口語kap書面語。伊特別用心tī社會語言學kap語言教育。伊論文寫作真勤，品質mā真kōan。現在tī台東師院語教系任教。

#### 5. 李勤岸

李勤岸1992~2000年tī Hawaii大學語言所。伊ê主要研究是語法理論、語音、文化語言學、社會語言學。伊ê博士論文是用電腦輔助分析台語ê小說語詞變化。伊有出版《台灣話語詞變化》kap《語言政策kap語言政治》。現在tī哈佛大學開台語課程<sup>1</sup>。

#### 6. 蔣爲文

蔣爲文1996~2003 tī德州大學Arlington分校語言所，博士論文比較漢字kap羅馬字ê閱讀效果。伊是目前唯一研究越南話kap台語比較ê人。伊論文發表真認真，真積極參與研討會。伊對越南、韓國按怎脫漢，有真深入ê研究，對台灣人按怎tī語文進行去漢運動真熱心。伊今年開始tī成功大學台灣文學系任教。

#### 7. 陳鄭弘堯

陳鄭弘堯是第二代ê台美人。醫學院畢業了後，無去做醫生，koh入去語言所攻讀應用語言學，對語言運動特別用心。台語、華語kap英語攏是伊ê母語，koh自修客語成功。伊有做一個網站叫做「暗光鳥ê厝」，是台語文相關網站內底上蓋完備--ê。而且伊電腦ê能力koh非常好，會使講是北美洲e世代上傑出ê台語文運動者。

#### 8. 其他

除了學院以外，民間mā有真chē台灣人用心研究台語文。比如黃獻麟醫師，研究台語漢字，tī1996年有編《常用台語漢字》kap《台灣諺語》，自費自印。顏敏政研究〈福語文字的根本原則〉kap台語書寫法，主張beh創造一半漢字一般羅馬字tàu做一字漢羅字。楊兆隆研究台語歷史語言學，主張Hō-lū話kap歐洲ê語言有密切關係。Samuel C. Chuomā自創一套拼音法。王泰澤對台語語音有真深入ê看法，tī公論報發表真chē文章。



◎ 永仁

1987年入冬無外久，11月ê氣候tī美國東北部ê港都B城已經不止á陰冷。下晡時大約5點左右，暗暝ê烏紗偷偷á khâm著四界。

Hit工，哲--a暗頭á來我經營ê加油站接洽生理兼話仙，到6點加油站ê汽車修理間ê工人收工kap我告辭，我攏chhìn-chhái應付無kap in認真。

7點左右ê款，我送哲--a走，桌頂ê文書整理好勢準備下班。我行出辦公室beh關燈ê時，忽然有陰沉ê聲tī我身軀後壁命令講：「Bē使tín動！」，hit時我ê腰感覺hō一個冰冷ê物件tútiau。安娘！是搶劫。我ê心即時冷半kòe，同時緊kā雙手giá kōan-起-來。我偷偷á使目尾gīn後面，是一個粗koh大khó親像鐵塔hit款ê查甫人，手giá一枝白siak-siak ê 8吋尖刀tú著我ê腰。

慘--a！Thái會chiah-nih無注意--neh？6點外我kap哲--a講話ê時，m̄是看著一個高chhiāng大漢ê查甫人，穿大衣頭戴phòng紗帽，tī加油站ê外口，巴士站ê牌á腳teh等巴士？巴士過幾lū班，伊攏無peh上車。等到哲--a離開了後，伊行去加油站辦公室附近ê Coca-cola販賣機買飲料。原來伊tú-á是tī hia假仙，等我落單ê時thang好對我下手。

<sup>1</sup>2004年二月初一辭去哈佛教席，轉去台灣師大台灣文化kap語言文學研究所執教。



「行！」強盜粗魯teh hoah, koh用伊ê手sak我向汽車修理間ê辦公室行。半路中伊奸巧順手kā電火攏總禁hoa。Hit時加油站辦公室kap汽車修理間烏lū-lū。我心內暗暗á叫苦，這個強盜經驗真豐富，燈切hoa，加油客kap過路人tū bōe來chhiāng著伊ê好事。

伊正手giā刀tú我ê腰，倒手sak我ê ām-kún，向暗眠摸ê汽車修理間ê辦公室慢慢行。伊ê判斷完全正確，所有ê金錢攏總khngtī辦公室ê鐵櫃內面。

想著2工前食暗頓ê時，我才kā khà-chhiāng ham淚--a講起，離B城無真遠ê鄉鎮最近連續發生2件搶劫案。第一案是發生tī賣酒店，受害者了錢消災，經驗一個驚惶ê惡夢，算是好運。第二案是tī加油站，受害者m-nā hō搶koh hō thài幾nā刀，chit-má性命危險猶tī病院急救。想到chia，家己擋bē tiâu拍一個ka-lún-sún。Aih！今暝我註定無命，這種冷血兇手thài人若thài雞，一旦thài一個開了殺戒，第二個、第三個tī伊心理kap法律上ê負擔tō無啥物精差。Thài人滅口對伊來講是比我ê lō條命khah要緊。幾nā年前tī城內，m是有一個來美國無外久送外賣pizza ê外省青年？伊送貨，竟然開門--ê是強盜，pizza收了，番á面giā-起-來，命令伊lak袋á內ê錢攏交--出-來。可憐伊phái"運koh m知入鄉隨俗，一下驚，翻轉身tū起腳走。即時，砰一聲，伊tō食槍倒tī血--裡。

我雙手giā kōan kōan hō押到汽車修理間辦公室ê門前，一路行--來，我ê頭殼轉lō外liân：是kap伊拚命？抑是死活攏在伊去？伊大約有6呎3，200磅左右；我才5呎6，145磅。体形ê差別已經是ba-hiōh比雞á kiá"，免講伊手猶有一枝利刀neh。拚命敢有望？若抱著破財消災ê心理，滿足強盜愛啥tū hō伊，m知伊會放我一命bē kā我傷害？M管tī啥款場合tú著搶劫，我ê態度是強盜愛啥，我tō絕對hō伊啥。因為財物是身外物，māi講hō搶猶有追轉--來ê可能，tō是完全喪失也不過是身外物niā-niā。若是hō搶ê時，m合作ê態度引起強盜ê疑心抑是憤怒，致到生命抑是身体受傷害，hetō永遠無法度補救。今暝這個強盜ê陰沈hō

我起雞母皮，破財是m是會tàng消災，我完全無把握。

「門拍開！」伊鎮靜teh 命令我，同時tú tī我腰ê利刀也進一步壓迫--來。時間無允准我koh做任何拍算，我吞一嘴nōa，偷偷suh一個大khui，應伊：「我現在beh kā正手放--落-來，théh我褲袋內ê鎖匙，好m好？」我按呢好嘴kā求是驚伊誤會，thài我一刀。「好！」伊冷chhīn-chhīn應。

辦公室是大約6呎四方ê小房間，若是雙雙入--去，beh thài beh割tō由在伊--loh。辦公室ê門是雙向--ê，門扇板本身向內向外攏會tàng sak開。卡擦，我kā門鎖拍開。淡薄躊躇，咻一聲，我若野兔向內面衝--入-去。強盜看我偷走，ná beh放我soah？Tú好這時，我衝入去辦公室順勢雙手thuh壁，正腳giā--起-來，用食奶á力向後壁ê門扇板踢--去，起先強盜hō我雄雄這個動作驚一tiō，即時也衝入去beh掠人。門扇板kap強盜ê面大力相pōng，伊向後面顛--出-去。我m敢留tī辦公室內等死，趕緊向辦公室外面衝--出-去。烏暗中隱約會tàng看著跌倒ê凶徒腳手liú-liáh peh--起-來，我順手sa一枝1吋粗3呎外長ê鐵管，用所有ê khui力向伊ê身軀頂bōk--落-去。砰！我雙手ê虎口soah會麻會痛。注目kā看，強盜身軀微微á tín動--一-下，然後tō向我這旁chōng--來。我大驚一tiō，thái會chiah-nih-á勇！？我本身mā是修理汽車ê師傅，平時chōan螺絲mā ài看大細來節力，無tō螺絲會斷。這khò，hō我用鐵管全力攻擊，m退反進。安娘ōē，鐵管tàn掉，我peh--起-來tō走。

汽車修理間ê大細有夠3台車ê闊，深度上chē會tàng停6台車。這時規個汽車修理間kan-na tī中央停一隻德國製ê金龜á車，我緊緊走去金龜á車後面bih--起-來。修理間內面烏mā-mà。強盜地頭無熟，koh驚我向加油站ê辦公室逃走，所以手giā利刀擋tiâu通路，khīa tī離金龜á車約6呎遠ê所在，顧守加油站辦公室ê出口。伊看準我無別條路thang逃走。

我ê加油站tī十字路口。這時街路ê車輛猶原真chōe，來往ê汽車有時kā閃爍ê燈火照按修理間





入--來。伊爲著 beh that 我ê生路，所以位置比我 khah ùa 近閃爍ê光源，也按呢敵明我暗，我佔著便宜。

我講『敵明』是有 kôa 膨風。汽車修理間內規間若烏墨，不過借街路汽車閃爍ê燈火，我知影伊ê位置 kap 外形 niā-niā。M̄-koh 伊 beh 知影我 bih tī toh，tū koh khah 困難--lah。伊明明知影我是 tī 修理間內面，所以一方面 that 我逃生ê通路，一方面嚴格監視金龜á車 kap 四周圖ê動靜。

爲著藏家已ê位置，阮兩人無聲無soeh堅持 tī hia。過10外分鐘，忽然，鈴--鈴---電話tân。電話連續tân一分外鐘，強盜老神在在，總是我ê心若 káu-hiā teh 爬。一定是淑--a 拍--來。Ùi 開加油站到 ta" 5年來，我定著是7點前轉到厝，tū 是代誌無閒也會 tī 7點前拍電話轉去通知。伊一定是等我 siu" 久無轉去厝，拍電話來巡。

電話聲停--a，又 koh 恬 chut-chut，總是我顛倒 koh khah 擔心。我 kap 淑--a 結婚11年夫妻恩愛免講，同齊生活一下久，m̄-nā 想法 kap 判斷不時相全，互相 tī 無意中也產生出一種心靈ê互感，伊可能發覺我已經出代誌--lah。伊若趕來 chia，beh 按怎？Ng 望我平時 kā 伊七番咁八番咁ê原則，伊會記 tiâu-tiâu：「一旦我若 tī 真危險ê 狀況，你 tiòh 鎮靜，裝做生份人恬恬避開。」因爲危險ê時，我已經是自身難保，如果我猶 koh 分心保護伊，後果定著是悽慘落魄。事後證明我ê猜測無 m̄-tiòh，淑--a 拍ê電話無人接，kā Khā-chiàng 講：「害--a！阿義 hông 搶--lah」。好佳哉，伊會記得平時我十交代八交代ê原則，無tō代誌 m̄知 beh jōa 花neh？

M̄-koh 我猶是真擔心淑--a 亂 chông chhōe 到加油站來。擋 bē tiâu，半 ku khiā kā 目睷 niauh 到金龜á車ê門窗ê kōan 度，看過車窗 hit 旁面。這個強盜確實生成一身好筋骨，hō 人ê第一印象 tū 是美國腳球隊明星選手ê體格。Kap 伊拚，mài 講伊手內有利刀，若是 hō 伊 sa 著我ê ām-kún，伊ê雙手 kan-na 束--一下，我穩當 tū 無命。

顯然我 bih ê 所在是烏烏暗暗，伊看 bē 著我。伊像鐵塔 hit 款 that tiâu 我孤--ê 出口，我 beh 如何

sēh 過伊 neh？我有想著鑽入金龜á車，發動 iān-jin 衝--出--去。M̄-koh 萬一車 bē 發動，抑是汽車修理間ê門lòng 無破，我敢 m̄ 是包死？

會記得高中一年級ê時，厝 tōa 基隆，一擺 kap 一個太保學生衝突。放學ê時，伊招三四個相拍雞 tī 半路截--我。我一時掠狂跳落基隆港，tūi 港ê這旁 siū 過 hit 旁。Hit 擺了後，我 tū 深深覺悟，男子立世應該學 kōa 防身術，所以 tū 勤勤ā練習踢攻道（跆拳道）。做兵ê時，tī 海軍陸戰隊做偵察連排長，腳手大有進步，上厲害ê時是烏帶三段，m̄ 做過踢攻道ê教官。8年前 有一暝 kap 淑--a tī 城內看朋友 soah，阮行路 beh 轉去牽車ê時，暗 sa-sa，一個烏人手--裡 giā 一枝柴棍á，無聲無soeh 忽然向我 ùi 頂 kōan bok--來，我閃身，順勢轉--liân，自然正腳踢--出--去，正正 cheng 著對方門牙，kā 伊 lōng 倒。救護車來了，警察 mā 來--lah。雖然自衛有理，爲著無愛麻煩，我猶是賠對方兩齒嘴齒ê醫藥費。Hit 擺了後，我 tū m̄ 敢 kháp-bē 著 tū 用踢攻道--lah。特別是年齡增加，少年ê火氣減少，凡事讓人一步，做人自然滑溜，kap 人無爭無鬥，也按呢 kā 練拳ê事荒廢掉。

阮 tī hia koh 擋大約 10 分鐘。我偷偷探頭，強盜猶原老神在在無 beh soah 戲。我暗中心內叫苦，看--起--來今暝是 phai" 頭無有好尾--a，伊無掠著我是 m̄ 肯放我 soah。在伊ê理氣，搶錢 koh 敢抵抗已經是死罪一條，又 koh hō 我用鐵管 kòng--伊，這個仇無報 thài 是君子 neh？代誌到 chia 我已經 bē 進 bē 退，無拚命 bē soah。心頭一定，我規身軀ê肉，siak--一--下一時緊張--起--來，全身進入備戰狀態。心內 tiām tiām 祈禱「上帝--a，幫助我！」。

像一隻油腳貓，我免兩秒鐘 tū peh 上金龜á車ê車頂，弓著正腳，腳腿飛身，強盜ê胸坎相準準 tū kā 踢--落。砰！「著」--a，伊一聲倒 tī 土腳。踢這下起碼 mā 有 500 磅ê頓力。這招算是險招，若 m̄ 是像今暝 teh 拚命，我 m̄ 敢隨便用--伊。看伊像鐵塔按呢 siak tī 土腳，心內透一個大 khùi，也歡喜家己寶刀猶未老。照我ê估計，這腳踢著要害，伊無死 mā 半條命。我大概觀察四周圍，確



實所估計--ê無錯，轉身tū beh拍電話叫警察來。才行無幾步，土腳ê強盜已經peh--起--來。我驚一tiō，是我ê空中踢繃腿？抑是伊是鐵拍--ê？強盜peh--起--來ê位置已經ûa近加油站辦公室ê門口，看伊顛顛khia̍ bē在。我連想to無，向伊衝--去，離伊5、6呎遠，全身liōng起，騰雲，飛kōan，弓腿，踢腳，一條龍。砰！一聲chām著強盜ê胸坎。「Aih-ich！」，伊向加油站外面ná phin ná顛--出--去。這時我性地giā--起--來，既然伊m驚我死，我thái tiōh驚伊無命？Koh是伊若鐵拍--ê，我死虎êtiōh作活虎拍。M-nā按呢，人會走店bē走，今暝若hō伊逃走，另日轉來報仇，我敢m tiōh瞑日chhoah teh等？M是我人絕，若無趁贏總滅，代誌結一個頭尾，我以後tō phai̍食phai̍暍--lah。

伊雖然hō我踢兩下大大下，我卻m敢躊躇，即時jiok--出--去。趁伊著傷猶teh má-séê時，koh一個飛腳倒勾踢，這腳踢著伊ê腰。「拍！」，伊一聲siak倒tī土腳。因為連續3踢，攏是我食奶ê，伊規個身軀tī土腳打liân轉，liân到人行道，才hō一枝做路標用ê 2吋鐵管擋tiâu。因為衝力siu"猛，鐵管一時彎曲--去。

這時伊手--裡ê利刀已經lak--去，ná顛 ná peh--起--來。我sa伊ê ām á領，ûa近看真。哦！？原來是是覆面盜。伊早tū kā chhu-雪用ê phòng紗帽kā頭面khâm tiâu。Piak！我kā phòng紗帽khia̍掉，是白人。伊兇kai-kai kā我gin--一--下。

雄雄伊若像一隻野馬，ùi我ê手liōng開，向大路hit旁衝。這時大路ê車猶真chē，司機發現暗眠摸有人lōng--出--來，kī-kī kōai"-kōai"-ê擋車聲kap pī"-pī"-pā"-pā"-ê喇叭聲亂做一伙。我m敢jiok--過--去，目睷金金看伊走無--去。

強盜消失了後，我kā伊lak--去ê利刀khioh--起--來。拍電話hō警察。警察來了，問案情，做筆錄，並且利刀kap phòng紗帽收--去，thang做將來ê物證。根據警察ê資料，這個強盜是一個真雄ê惡徒。為著安全起見，tī掠著伊歸案以前，in會暗中派人保護我ê加油站。

一禮拜了後，我忽然接著警察ê電話，叫我

去M州ê一間州立病院認人。Ùi玻璃窗看--過--去，我所beh認ê人坐tī輪椅，身軀khòng石膏，thái會認bē出--來？我目睷giò--一--下tō斷定是伊無誤。

其實認人不過是人證ê手續。警察早tō有掌握科學ê物證：tō是伊留tī刀柄ê指紋kap伊phòng紗帽內ê頭毛。Tūi警察ê報告知影，這個強盜過去是美國海軍陸戰隊ê軍人，伊bat代表過海軍陸戰隊拍美國式腳球。Tī作兵ê期間犯罪，判無期徒刑，關tī南卡州，最近ù監獄偷走，一路沿東海岸tù南搶到北。因為漢草好動作敏捷，作案kan-na用刀無用槍。伊賊運bē bái，千外哩一帆風順m bat失手，無拍算弓蕉皮滑倒人，soah栽tī我ê手頭。警察kā我講強盜bat做過美國海軍陸戰隊ê時，惡夢已經離開我遠遠，所以我刁工涼涼teh應：「我 mā bat做過台灣海軍陸戰隊。」khau--一--句，心內真爽。

Hit暝我拍傷這個強盜，伊像一隻làu翼雞走無--去。因為掛慮tī M州已經犯真chē案，m敢就醫，伊叫車去隔壁ê N州，chhōe私人ê診所求醫。醫生看伊傷勢嚴重，建議伊去N州州立病院。N州州立病院發現伊m-nā排骨斷3枝，而且內部也嚴重gēng血。考慮N州ê醫療設備不夠，建議kā病人轉去M州。伊聽著beh hōng送去M州，起腳tū beh走。經過3、4個安全人員強強kā伊掠--leh，注鎮靜劑才制伏。病院觀察伊ê傷勢kap奇怪ê行爲，向M州ê警察局照會，案情chiah按呢出現。

警察講這個人判無期徒刑ù監獄逃--出--來，m-nā搶劫猶kohthāi人，恐驚一世人攏tiōh tòa監獄。M-koh萬一伊若koh逃獄抑是假釋，警察一定通知我。我一方面感謝美國警察做代誌負責周到，另外一方面心內暗暗ê想，伊若無破相，beh koh回復過去ê腳手也真難。

Ták擺想著伊七少年八少年，規身軀khòng石膏koh坐輪椅，情景真不幸。因為伊ê不幸是我一人造成，所以內心難免自責。總是眼前景色séh liân轉，是我ê腰hō人用尖刀tú--leh，暗眠摸hō押去辦公室，beh thāi beh割由在人ê時，我猶是選擇---拚命。



## Phah面者

[完結篇]

◎ 清文

(十七)

娜順月，阿丁in老母kā接轉去生kiáⁿ。算算--leh mā滿月--a，無來koh無消息，阿燕一個人顧這坎店，亦ài內亦ài外，才leh想niâ，娜娜tū抱gin-á來。

「Nè-sàng，真多謝--你，tāk擺擺kā你chhōe麻煩。」

「Bē--lah，姐妹代，你真正決定beh tī in阿丁tau開檯檯擔？」

娜娜pháiⁿ勢pháiⁿ勢：

「Tī你chia做是khah高尙--lah，m̄-koh kap gin-á離hōng-hōng……」阿燕tim頭：「Hit工我去看『小甜甜』，伊心情有khah穩定--a。伊tī內lī-á顛倒肥，一直講伊kap你命中犯煞，tú著煞星，hai！若洗掉拍面妝，煙花女無比別人khah清醒jūa chē。」

娜娜笑笑無講啥。

「娜娜，你有後悔kā gin-á生--落--來--無？」

娜娜看手--裡ê gin-á，liōh-á苦笑：

「亦m̄是像leh看錄影帶，講會tàng kā帶ká--轉--去koh重poaⁿ，我kan-taⁿ希望gin-á平安大漢，mài kap阿丁全款tū好--a。」

伊攬娜娜ê肩胛頭：

「若有啥物困難才來chhōe--我，知--無？」

過晝，阿燕khà電話叫料理店kā送便當。才食飽，冊冊tū大細聲hoah入來店：

「Ō--滴--著-a hōhⁿ！滴--著-a hōhⁿ！」

伊行來阿燕面前，khíú衫tu hō阿燕看：

「叫你kā he鳥á siū thuh-thuh掉tū m̄，你看，鳥á屎滴著我ê súi衫。」

阿燕緊thèh棉á紙kā拭，笑bùn-bùn講：

「算你thàn--著，我到新貨，你先keng，拍七折。」

「敢會tàng hō你欠？另回我才買。」

「手頭無tú好nih，無要緊，先óng去穿。」

「無--lah，我今天日是來相辭--ê。」

「Beh出國--or？」

「Beh去台中thàn。」

「是按怎？」

「Tī台北久--a，臭phú--a。台中hia條件開了bē-bái，換所在--lah。」

「按呢，我tū加真無聊neh。」

(十八)

阿燕下班入門，客廳ê電火禁hoa--a，ù阿苓ê房間過，土腳ê門縫烏烏，阿苓穩是睏--a。Liām腳尾開家己ê房間門，門開--開，看著阿苓用伊ê手機kap人leh話，講kah tin-tin-tang-tang，看著阿燕kan-taⁿ笑，對手機講：

「阮mā--á轉--來-a，我叫伊聽。Tú-á你應--我--ê-or，ài chhōe kah有，若無我tū kā阮媽藏--起--來。」

阿苓kā手機tu hō伊，房門開--leh tū soan--出--去，hō sa無cháng：

「Ōe！你啥人？」

Hit頭應：

「我Hayashi--lah。」

「我kiōh是啥人--leh。阿苓kap你講啥？」

「伊講我頂擺kā買ê-or-mí-á-geh伊無kah意，叫我tī chia chhōe啥物V6 ê簽名壁紙hō--伊，伊tū beh kap我見面。」

「真pháiⁿ勢，chái起bē記得chah手機á出門，soah hō阿苓kā你lū。」

「Bē--lah，伊問我nah會講台語？我是m̄是足pháiⁿ？nah無媽媽罕得講著你。阿苓真活潑，無像你講--ê hiah káu筋。伊肯kap我講話真好--a。」阿燕笑笑。

「阿燕，我eng暗去參加一個聚會，tōng著頂擺我拜託伊去探聽江--先--生ê hit個朋友，伊tú ùi China轉--來，有講著江--先--生ê代誌。」

「啥物代誌？」